



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

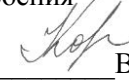
«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП  
Приборостроение

  
В.В. Петросьянц  
(подпись)

« 20 » сентября 2016 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой  
Приборостроения

  
В.И. Короченцев  
(подпись)

« 20 » сентября 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

**направления 12.03.01 Приборостроение  
профиль «Акустические приборы и системы»  
Форма подготовки очная**

курс 1- 2 семестр 1-4  
лекции 0 час.  
практические занятия 144/32 час.  
лабораторные работы 0 час.  
в том числе с использованием МАО лек. 0/пр. 144/32/лаб. 0 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 144/32 час.  
в том числе с использованием МАО 144/32 час.  
самостоятельная работа 144/256 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27/9 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрена  
зачет 1, 2, 3 семестр/курс 1  
экзамен 4 семестр/курс 2

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ для реализуемых основных профессиональных образовательных программ по направлению подготовки 12.03.01 Приборостроение, уровня высшего образования (бакалавриат), введенного в действие приказом ректора ДВФУ от 19.04.2016 № 12-13-718

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры профессионально ориентированных иностранных языков. Восточный институт ШРМИ ДВФУ, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» июня 2016 г. Заведующая кафедрой доктор пед. наук, проф. Бочарова Е.П.

Составитель (ли): доцент Тараненко О.И., доцент Свиридюк Н.А., старший преподаватель Роговая Н.А, старший преподаватель Михайленко Е.А., старший преподаватель Лебедева Т.В., ст преподаватель Пепеляева С.Н.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_20\_» \_\_\_\_\_ 09 \_\_\_\_\_ 2016 \_\_ г. № \_2\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## Аннотация дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» разработана для студентов, обучающихся по направлению подготовки 12.03.01 «Приборостроение» по профилю «Акустические приборы и системы» и относится к обязательным дисциплинам вариативной части (согласно учебному плану (Б1.В.ОД.1).

Общая трудоемкость составляет 288 часов (8 зачётных единиц). Учебным планом предусмотрены практические занятия (72 часа) и самостоятельная работа студентов (216 часов, в том числе 27 часов на экзамен). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5, 6 семестре. Форма аттестации – зачет (5 семестр), экзамен (6 семестр).

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» логически связана с дисциплинами «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи».

**Цель** изучения дисциплины заключается в формировании у студентов коммуникативной компетенции, позволяющей им интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный английский язык как средство межкультурного и профессионального общения.

**Задачи** дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»:

- формирование иноязычного терминологического аппарата обучающихся (академическая среда);
- сформировать умение уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме в процессе профессиональной иноязычной коммуникации;

– обеспечить практическое владение профессионально-направленной терминологией;

– развить умения работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями;

– сформировать умение самостоятельно работать со специальной литературой на английском языке для получения профессиональной информации.

Для успешного изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

– знать основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;

– представлять основные различия лингвистических систем родного и иностранного языка;

– владеть разными видами речевой деятельности (монолог, диалог, чтение, письмо), лингвистической и языковой компетенциями.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
<b>ОК-5</b> - способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	- стратегии речевой деятельности; - общенаучные термины в объеме достаточном для работы с оригинальными научными текстами и текстами профессионального характера; - особенности межкультурной коммуникации
	Умеет	- лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях межкультурного профессионального общения; - уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении,

		восприятии на слух (аудировании), чтении, переводе и письме
	Владеет	- навыками подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения в пределах изученного языкового материала; - навыком просмотрового, поискового и аналитического чтения - иноязычным терминологическим аппаратом на уровне профессионального письменного перевода.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» применяются следующие методы активного обучения: проблемное обучение, проектирование, консультирование, рейтинговый метод и интерактивные формы работы, которые включают в себя дебаты, дискуссии, «мозговой» штурм (brainstorming), метод «круглого стола», блиц-опрос, ролевая игра, парные и командные формы работы.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекции учебным планом не предусмотрены.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Практические занятия (288 часов.)**

### **СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Содержание курса составляют иноязычные произведения речи узкопрофессионального/ научного характера. Фонетика, лексика и грамматика актуализируются одновременно с видами речевой деятельности (чтением, переводом, говорением, аудированием, письмом) на основе этих же учебных материалов.

Фонетика включает комплексную работу по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Особое внимание уделяется смыслоразличительным фонетическим средствам.

Лексический минимум должен составлять 4000-4500 лексических единиц, из них 3000-3500 единиц – лексика для развития чтения, стилистически нейтральная, научная (по широкому и узкому профилю), 1200 единиц общей и бытовой тематики для развития устной речи.

Грамматика включает грамматические темы, необходимые для чтения, перевода и редактирования: структуры простого распространенного и сложного предложения, союзное и бессоюзное подчинение, сложные синтаксические конструкции научной и деловой речи, страдательный залог, неличные формы глагола, обороты с неличными глагольными формами сослагательное наклонение, многоэлементные конструкции и др.

Грамматический минимум для развития устной речи включает: порядок слов в предложении, вопросительные предложения, косвенная речь, употребление функциональных слов (местоимения, вспомогательные глаголы, наречия, предлоги и союзы), фразовые глаголы, модальные глаголы, модальность и др.

Практические задачи данного курса решаются развитием и совершенствованием у обучаемых навыков и умений всех видов речевой деятельности (слушания, говорения, чтения, письма, перевода), исходя из их взаимосвязанного и взаимообусловленного функционирования в реальном научном общении.

Чтение. Для успешного обучения данному виду речевой деятельности уделяется большое внимание формированию навыка быстрого чтения. Скорость чтения имеет большое значение, от нее зависит объем прочитанного материала и глубина понимания. Чем быстрее читающий охватывает материал, тем успешнее идет осмысление текста. Критерием зрелого чтения служит темп чтения про себя: в начале курса 120-150 слов в минуту с постепенным увеличением до 250 слов в минуту к концу курса.

В связи с тем, что будущие специалисты должны владеть всеми видами зрелого чтения оригинальной литературы различных стилей и жанров узкопрофессионального/ научного характера, содержание курса составляют оригинальные тексты, статьи, обзоры, рефераты, монографии, используемые для практической и самостоятельной работы.

Совершенствование умения чтения реализуется на обучении поисковому, просмотровому, ознакомительному и изучающему видам чтения, овладение которыми предполагает:

- 1) формирование умения понимать новые значения слов, фраз, отрывков текста, целые тексты без обращения к словарю;
- 2) приобретение навыков работы с текстом (расчленять текст на логические части, составлять план, анализировать содержание, синтезировать отдельные элементы текста, сокращать текст и т.д.);
- 3) самостоятельно формулировать вопросы и строить логически законченные ответы по содержанию;
- 4) делать выводы и обобщения на основе прочитанного материала.

Говорение и слушание. Первоочередное внимание уделяется совершенствованию навыка восприятия любого научного сообщения. При восприятии предмета научной беседы, участники становятся попеременно то слушающими, то говорящими. Понимание монологической и диалогической речи профессионального/ научного характера развивается у студентов при пассивном и активном аудировании, как на базе магнитофонной записи, так и при собственном участии в той или иной ситуации общения.

Говорение включает:

- воспроизведение прочитанного или услышанного;
- описание схем; характеристику событий и явлений;
- выступление на заданную тему (краткие сообщения, выступление с рефератом или докладом);
- понимание высказываний профессионального/ научного характера;
- участие в диалоге или беседе с умением выражать определенные коммуникативные намерения (запрос-сообщение информации, уточнение-детализация, выражение собственного оценочного мнения (одобрения-недовольства), выяснение мнения собеседника).

Критерием зрелого навыка говорения является монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи. В тестирование диалогической устной речи оценивается степень реакции на реплики собеседника: реакция

мгновенная/ замедленная, а также соответствие/ несоответствие теме высказывания.

Перевод. Развитие умение перевода ведется в плане обучения оформлению получаемой из иностранных источников информации, как средство овладения иностранным языком (перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский язык), а также средство контроля понимания прочитанного.

Совершенствуется письменный перевод с английского языка на русский оригинального текста по специальности с использованием словаря.

Письмо. Умение писать включает: составление плана к прочитанному, изложение содержания в письменном виде, написание тезисов, отзывов, рецензий статей, деловых писем.

## **СТРУКТУРА ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Практические занятия (288 часов/ из них МАО 72 часа)**

#### **Тема № 1. Socializing (6 час.)**

Занятие 1 (2 часа): Greetings and introductions

Занятие 2 (2 часа): Starting and keeping a conversation going

Занятие 3 (2 часа): Showing interest and reacting to news

1. Грамматика: Видовременные формы глагола.
2. Текстовый материал: общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.
3. Аудирование, говорение: Знакомство, представление. Краткие сведения о себе. Вопросы общего характера и примеры ответов. Вопросы о профессиональном опыте и качествах и примеры ответов.

#### **Тема № 2. Attending a conference (8 час.)**

Занятие 1 (2 часа): Arrival

Занятие 2 (2 часа): Welcome to the Grand Hotel

Занятие 3 (4 часа): I seem to have a problem

1. Грамматика: Страдательный залог.



2. Текстовый материал: текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.

3. Аудирование, говорение: Выражение мнения по теме.

### **Тема № 3. Presentation skills (8 час.)**

Занятие 1 (2 часа): What makes a good presentation

Занятие 2 (2 часа): Developing presentation skills

Занятие 3 (2 часа): Working with visuals

Занятие 4 (2 часа): Your presentation skills

1. Грамматика: Сложноподчиненные предложения. Условные предложения.

2. Текстовый материал: текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.

3. Аудирование, говорение: Приглашение на встречу. Организация и проведение научных и бизнес мероприятий.

### **Тема № 4. Troubleshooting (8 час.)**

Занятие 1 (2 часа): Is there any technical help?

Занятие 2 (2 часа): Are you in charge?

Занятие 3 (2 часа): Is the problem solved?

Занятие 4 (2 часа): Good news....Bad news

1. Грамматика: Согласование времен.

2. Текстовый материал: текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.

3. Аудирование, говорение: Выступление по теме исследования с презентацией (научным докладом).

### **Тема № 5. Networking (6 час.)**

Занятие 1 (2 часа): Have we met before?

Занятие 2 (2 часа): What did you think of it?

Занятие 3 (2 часа): Can we talk?

1. Грамматика: Модальные глаголы.
2. Текстовый материал: текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности по выбору преподавателя.
3. Аудирование, говорение: Описание графиков, схем таблиц.

**Тема №6. International academic conferences (10 час.).**

Занятие 1 (2 часа): Conference announcements

Занятие 2 (4 часа): Calls for papers

Занятие 3 (4 часа): Academic and professional events

1. Грамматика: повторение основных грамматических форм.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности.
3. Выступление по теме исследования.

**Тема №7. University teaching, learning and research (8 час.)**

Занятие 1 (2 часа): Teaching and learning at higher educational institutions

Занятие 2 (2 часа): Virtual learning environments

Занятие 3 (4 часа): University research

1. Грамматика: повторение основных грамматических форм.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности.
3. Выступление по теме исследования.

**Тема №8. Academic publications (10 час.).**

Занятие 1 (2 часа): Publishing matters

Занятие 2 (4 часа): Popular science articles

Занятие 3(4 часа): Research reports

1. Грамматика: повторение основных грамматических форм.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности.

3. Выступление по теме исследования.

### **Тема №9. (8 час.). Academic correspondence**

Занятие 1 (2 часа): Ready to start

Занятие 2 (2 часа): A reference letter

Занятие 3 (4 часа): Proposal for partnership

1. Грамматика: повторение основных грамматических форм.
2. Текстовый материал общенаучного содержания по профилю специальности.
3. Выступление по теме исследования

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы: 1-9	ОК-7 и ПК-4 владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Знает основные значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний, фразеологических единиц, идиоматических выражений); основные способы словообразования;</li> <li>• грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты на иностранном языке и грамотно строить собственную речь (в устной и письменной форме) в разнообразных видовременных формах и в различной модальности;</li> <li>• основные нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в стране изучаемого языка;</li> <li>• особенности образа жизни, быта, культуры стран изучаемого языка, сходство и различия в традициях своей страны и стран изучаемого языка;</li> </ul>	УОЗ, ПР1, ПР3, ПР10,	Зачет, Задания части 1, задания части 2
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка без предварительной подготовки; участвовать в диалогах на знакомую или вызывающую интерес тему</li> </ul>		

			<p>(диалог);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• строить простые связанные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях; кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения; рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение (монолог).</li> <li>• понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные темы, с которыми приходится иметь дело в учебной, профессиональной деятельности и повседневной жизни; понимать, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с личными или профессиональными интересами (аудирование);</li> <li>• понимать тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения; понимать описание событий, чувств, намерений в письмах личного характера (чтение).</li> </ul>		
			<p>Владеет достаточными языковыми знаниями (фонетическими, орфографическими, лексико-грамматическими), чтобы принять участие в беседе (начать, поддержать и завершить разговор) с некоторым количеством пауз и описательных выражений по знакомым (изученным)</p>		

			ситуациям;		
2	Темы: 1-9	<p>ОК 12 и ПК-4</p> <p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знает 4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках изученных тем, включающих сферы и ситуации общения повседневного и социально-культурного характера;</p> <p>универсальные грамматические категории и явления;</p> <p>способы словообразования в английском языке: конверсия, аббревиатура;</p> <p>структурные типы простого и сложного предложения;</p> <p>правила оформления делового и личного письма;</p> <p>требования к ведению электронной переписки</p>	<p>УОЗ,</p> <p>ПР1,</p> <p>ПР3,</p> <p>ПР10,</p>	<p>Зачет,</p> <p>Задания части 1, задания части 2</p>
			<p>Умеет употреблять изученную лексику в заданном контексте;</p> <p>распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям;</p> <p>понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой тематике без словаря, при наличии 2-3% незнакомых слов;</p> <p>определять истинность/ложность информации в соответствии с содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию;</p> <p>извлекать из аутентичного текста полную информацию со</p>		

			<p>словарем;</p> <p>написать личное и деловое письмо, отражающее определенное коммуникативное намерение;</p> <p>составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста;</p> <p>передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз);</p> <p>делать устное сообщение, доклад</p>		
			<p>Владеет опытом распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского языка;</p> <p>навыками формулирования различных типов простых и сложных предложений;</p> <p>навыками использования лексико-грамматических единиц;</p> <p>различными алгоритмами обработки информации на иностранном языке;</p> <p>навыками употребления формул речевого этикета в зависимости от социально-культурного контекста общения;</p> <p>стратегиями извлечения информации из письменного и аудиотекста;</p> <p>навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.</p>		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта

деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. English for academics. Book 1: A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students. [Cambridge]: Cambridge University Press, [2014]

[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=english+for+academics&theme](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=english+for+academics&theme)

2. English for academics. Book 2 : A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Svetlana Bogolepova, Vasily Gorbachev, Olga Groza et al. [Cambridge] : Cambridge University Press, [2015].

[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term\\_1=english+for+academics&theme](http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=english+for+academics&theme)

3. Skvortsov, V.F. Fundamentals of Mechanical Engineering: study aid [Электронный ресурс] / V.F. Skvortsov. — Электрон. дан. — Томск : ТПУ, 2014. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/62931>.

4. Khvorova, I.A. Construction Materials Engineering [Электронный ресурс] : учебное пособие / I.A. Khvorova. — Электрон. дан. — Томск : ТПУ, 2015. — 90 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106178>.

5. Маньковская З.В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: учеб. пособие / З.В. Маньковская. – М.: ИНФРА-М, 2017. — 223 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=752506>

6. Английский язык для технических вузов: учеб. пособие / В.А. Радовель. — М.: РИОР: ИНФРА-М, 2017. — 284 с.



<http://znanium.com/bookread2.php?book=794676>

7. Английский язык для академических целей. English for academic purposes: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова; под ред. Т. А. Барановской. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 198 с.

<https://www.biblio-online.ru/viewer/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3#page/1>

8. Шевелева С. А. Грамматика английского языка: Учебное пособие для студентов вузов / Шевелева С.А. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 423 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=872587>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Богданова, Т.Г. Английский язык в таблицах: учебное пособие [Электронный ресурс] / Т.Г. Богданова, И.В. Ганченко. – Краснодар: изд-во Южного института менеджмента, 2011. – 78с. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/9752.html>

2. Орловская, И.В. Учебник английского языка для технических университетов и вузов [Электронный ресурс]: учебник / И.В. Орловская, Л.С. Самсонова, А.И. Скубриева. — Электрон. дан. — Москва: МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2015. — 447 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106651>.

3. Достовалова, И.Н. Практикум по обучению атрибутивным построениям в английском языке. Научный стиль речи, подязык экономики [Электронный ресурс] / И.Н. Достовалова. – М.: изд-во Евразийского открытого института, 2008. – 41 с. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/10752.html>

4. Английский язык для технических вузов: Учебное пособие / Радовель В.А. - М.: ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 284 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование) (Переплёт) ISBN 978-5-369-01495-0 - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/product/521547>

5. Слепович, В.С. Перевод (английский – русский) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183.html>

6. Турук, И.Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. Английский язык: учеб. пособие [Электронный ресурс] / И.Ф. Турук. – М.: изд-во Евразийского открытого института, Московского государственного университета экономики, статистики и информатики, 2006. – 49 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11221.html>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Электронный словарь АBBYU Lingvo: <http://www.lingvo.ru/>
2. Материалы для изучения делового английского языка: учебники, образцы писем, разговорные фразы, примеры резюме, словари: <http://www.delo-angl.ru>
3. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков: <http://study-english.info>
4. Английская грамматика на MyStudy.ru: <http://www.mystudy.ru>
5. Grammar.htm - английская грамматика на HomeEnglish.ru: <http://www.homeenglish.ru>
6. Справочник по грамматике английского языка на Study.ru: <http://www.study.ru/support/handbook>
7. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD> (тематические статьи по избранной тематике)
8. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/>
9. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используется общее программное обеспечение компьютерных учебных классов (Windows XP, Microsoft Office и др.).

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Структура изучения курса «Профессионально-ориентированный перевод» является практико-ориентированной. Основной формой работы при изучении иностранного языка являются практические занятия.

При организации учебной деятельности на практических занятиях широко используются как традиционные, так и современные электронные носители информации, а также возможности информационных и коммуникационных образовательных технологий.

Использование современных образовательных технологий позволяет учитывать уровень учебной готовности каждого обучающегося, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности, обеспечить возможность эффективного контроля и самоконтроля.

В системе подготовки студентов практические занятия позволяют приобретать и совершенствовать общекультурные компетенции. Цели практических занятий:

- создать условия для углубления и систематизации знаний по иностранному языку;
- научить студентов использовать иностранный язык для решения задач социально-бытового характера;
- формировать учебные компетенции и познавательную мотивацию, лежащие в основе самообразования, саморазвития и самоконтроля.

Практические занятия проводятся в учебной группе. Для выполнения разнообразных учебных задач создаются условия аутентичного речевого общения.

Работа с оригинальными текстами направлена на подготовку и проведение круглого стола, практического семинара. Для выполнения заданий ситуативного характера используются групповая и парная виды

работ. По изученным темам подготавливаются доклады, сообщения с презентациями.

Со стороны преподавателя студентам оказывается помощь в формировании навыков чтения иноязычных текстов, их анализа, правильной подготовки презентации; в овладении умениями писать сообщения личного и официально-делового характера.

Следует учитывать, что основной объем информации студент должен усвоить в ходе систематической самостоятельной работы с информацией на иностранном языке, размещенной как на электронных, так и на традиционных носителях.

Для углубленного изучения материала курса дисциплины рекомендуются использовать основную и дополнительную литературу, указанную в приведенном выше перечне.

Рекомендованные источники доступны обучаемым в научной библиотеке (НБ) ДВФУ (в перечне приведены соответствующие гиперссылки этих источников), а также в электронных библиотечных системах (ЭБС), с доступом по гиперссылкам — ЭБС издательства "Лань" (<http://e.lanbook.com/>), ЭБС Znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" (<http://znanium.com/>), ЭБС IPRbooks (<http://iprbookshop.ru/>) и другие ЭБС, используемые в ДВФУ <https://www.dvfu.ru/library/electronic-resources/>

Целью работы с грамматикой является структурирование, систематизация и углубление знаний по иностранному языку и, на этой основе, развитие умений результативной работы с иноязычными текстами и формирование коммуникативной компетентности студентов.

Формами текущего контроля результатов работы студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» являются письменные тесты, написание эссе, докладов, дискуссии по материалам изучаемых тем.

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в конце 5 и в форме экзамена в 6 семестре.

При организации учебной деятельности на практических занятиях широко используются как традиционные, так и современные электронные носители информации, а также возможности информационных и коммуникационных образовательных технологий.

Использование современных образовательных технологий позволяет учитывать уровень учебной готовности каждого обучающегося, предвидеть

трудности, которые могут возникнуть при выполнении аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности, обеспечить возможность эффективного контроля и самоконтроля.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Мультимедийная аудитория для лабораторных занятий:*

Проектор Mitsubishi EW330U,

Экран проекционный Screen Line Trim White Ice,

подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;

подсистемы: видеокоммутации, аудиокоммутации и звукоусиления;

подсистема интерактивного управления.

*Компьютерный класс для работы в LMS:*

20 персональных компьютеров Extreme DOU E 8500/500 GB/ DVD+RW.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»  
Направление подготовки 12.03.01  
Приборостроение  
профиль «Акустические приборы и системы»  
Форма подготовки: очная

**Владивосток  
2016**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	Пятый семестр.  1-18 недели	Подготовка к выполнению практической работы.  Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками, видеофильмами. Выполнение грамматических, лексических заданий, аудирование, написание эссе по теме модуля, подготовка к дискуссиям, презентации	12 часов	УО-1  УО-3,  ПР-1,  ПР-2  ПР-3,
2.		Подготовка к выполнению практической работы.  Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками, видеофильмами. Выполнение грамматических, лексических заданий, аудирование, написание эссе по теме модуля, подготовка к дискуссиям, презентации	12 часов	УО-1  УО-3,  ПР-1,  ПР-2  ПР-3,
3.		Подготовка к выполнению практической работы.  Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками, видеофильмами. Выполнение	12 часов	УО-1  УО-3,  ПР-1,  ПР-2  ПР-3,

		грамматических, лексических заданий, аудирование, написание эссе по теме модуля, подготовка к дискуссиям, презентации		
4.	Итого 5 семестр		36 часов	
5.	Шестой семестр.  1-18 недели	Подготовка к выполнению экзаменационной практической работе.  Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками, видеофильмами. Выполнение грамматических, лексических заданий, аудирование, написание эссе по теме модуля, подготовка к экзаменационным дискуссиям и презентациям	12 часов	УО-1 УО-3, ПР-1, ПР-2 ПР-3,
		Подготовка к выполнению практической работы.  Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками, видеофильмами. Выполнение грамматических, лексических заданий, аудирование, написание эссе по теме модуля, подготовка к дискуссиям, презентации	12 часов	УО-1 УО-3, ПР-1, ПР-2 ПР-3,
		Подготовка к выполнению практической работы.  Работа с основной и дополнительной	12 часов	УО-1 УО-3, ПР-1,



		литературой, интернет-источниками, видеофильмами. Выполнение грамматических, лексических заданий, аудирование, написание эссе по теме модуля, подготовка к экзаменационным дискуссиям и презентациям		ПР-2 ПР-3,
6.	Итого 6 семестр		36 часов	

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью образовательного процесса и рассматривается как организационная форма обучения. Целями СРС являются овладение общекультурными, компетенциями, формирование у студентов способности и навыков непрерывного самообразования и профессионального совершенствования.

Самостоятельная работа по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности. Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- Подготовку к аудиторным практическим занятиям;
- Чтение дополнительной литературы;
- Составление плана и тезисов ответа;
- Выполнение переводов;
- Выполнение тестов;
- Компьютерное и Интернет тестирование;
- Подготовка устного сообщения;
- Подготовка докладов;
- Подготовка презентаций;
- Написание эссе;
- Подготовка к участию в деловой игре, конкурсе, творческом соревновании.

Текущая подготовка к практическим занятиям подразумевает работу над текстами уроков. Это самостоятельная отработка чтения, перевод текста,

ответы на вопросы после текстов или продумывание предполагаемых ответов на возможные вопросы преподавателя. Заучивание новых лексических единиц, тренировка грамматических конструкций.

### **Методические указания к тестовым заданиям и контрольным работам**

**ПР-1 Тест. ПР-2 Контрольная работа.** Предлагаемые тестовые и контрольные задания разработаны в соответствии с Программой по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод». Данные тесты и контрольные работы могут использоваться:

- студентами при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний;
- преподавателями для проверки знаний в качестве формы промежуточного контроля;
- для проверки остаточных знаний студентов, изучивших данный курс.

Тестовые задания и контрольные работы рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов.

Для выполнения тестового задания и контрольной работы, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Критерии оценки выполненных студентами тестов и контрольных работ могут определяться автоматически, если осуществляются на электронных платформах, либо определяются (закладываются) преподавателем самостоятельно. Приняты следующие критерии оценки:

- 90% – 100% правильных ответов – «отлично»;
- 89% – 75% правильных ответов – «хорошо»;
- 74% – 61% правильных ответов – «удовлетворительно»;
- менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

## Методические указания к эссе

**ПР-3 Эссе.** Написание эссе – это вид внеаудиторной самостоятельной работы по написанию сочинения небольшого объема и свободной композиции на частную тему, трактуемую субъективно и обычно неполно.

Эссе пишется в формальном (деловом) стиле. В эссе обучающему требуется выразить свою точку зрения на заданную тему, а также привести противоположные точки зрения и объяснить, почему он с ними не согласен.

Обучающиеся должны подкрепить свое мнение примерами или доказательствами. В эссе должны активно использоваться конструкции типа «In my opinion», «I think». Необходимо использование вводных слов и конструкций типа “On the one hand, on the other hand, слов - связок (Nevertheless, Moreover, Despite). Запрещается использование сокращения, типа “I’m”, “they’re” “don’t”. Эссе состоит из четырех абзацев: вступление, основная часть (абзац 1 и абзац 2) и заключение.

Оценка	Содержание	Организация текста	Лексика	Грамматика
<b>100-86</b> <b>«отлично»</b> <b>«зачтено»</b>	Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно	Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; формат высказывания выбран правильно.	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки
<b>85-76</b> <b>«хорошо»</b> <b>«зачтено»</b>	Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи	Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста

		недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения формата высказывания	словарный запас ограничен, но лексика использована правильно	
<b>75-61</b> <b>«удовлетворительно»</b> <b>«зачтено»</b>	Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто	Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в формате высказывания	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, либо некоторые из них могут затруднить понимание текста.	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста
<b>Менее 60</b> <b>«неудовлетворительно»</b> / <b>«незачет»</b>	Задание не выполнено: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании или не соответствует требуемому объему	Отсутствует логика в построении высказывания; формат высказывания не соблюдается	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу	Грамматические правила не соблюдаются

### Методические указания к собеседованию

**УО-1 Собеседование.** В процессе собеседования студенту рекомендуется использовать изученные терминологические единицы в речи; грамматические структуры, фразы клише; вербализовывать символы, формулы, схемы и диаграммы. Во время собеседования оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения,

логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания обучающегося.

Оценивание собеседования проводится по критериям:

- уровень оперирования грамматикой характерной для профессионально-ориентированного перевода (в пределах программы);
- понимание информации, различие главного и второстепенного, сущности и деталей в устной речи.

### **Критерии оценки (устный ответ)**

100-85 баллов - «отлично», «зачтено» - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

85-76 - баллов - «хорошо», «зачтено» - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

75-61 - балл - «удовлетворительно», «зачтено» – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

60-50 баллов - «неудовлетворительно» / «незачет» – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

### **Методические указания к подготовке сообщения, доклада или презентации**

#### **УО-3. Подготовка сообщения, доклада или презентации.**

Подготовка сообщения, доклада или презентации (далее – Сообщение) на английском языке является важной формой работы, которая расширяет общий кругозор студента за счет использования дополнительных англоязычных источников; учит планировать длительное высказывание на английском языке с логическими переходами от одной мысли к другой, расширяет словарный запас. При подготовке сообщения, доклада или презентации необходимо учитывать следующее:

#### 1. Выбор темы.

Следует предпочесть тему, которая является наиболее интересной и актуальной в текущий промежуток времени. Тема должна быть достаточно широко представлена в англоязычной прессе и Интернете качественными и доступными материалами;

#### 2. Регламент выступления и объем сообщения.

Как правило, длительность звучания устной презентации составляет около 5 минут при следующих параметрах напечатанного текста: текст в объеме 1800 знаков, т.е. одной печатной страницы А4 с использованием шрифта Times New Roman, кегль 14 пт и интервала 1,5.

<b>Баллы</b>	<b>Содержание</b>	<b>Представление</b>
<b>100-86</b>  «отлично»  «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления

<b>85-76</b> «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом
<b>75-61</b> «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
<b>Менее 60</b> «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

### **Методические указания по внеаудиторному чтению**

Внеаудиторное чтение предполагает обязательное самостоятельное чтение аутентичной профессионально ориентированной литературы с целью поиска заданной информации, ее смысловой обработки и фиксации в виде аннотации. Это могут быть фрагменты научных монографий, статьи из периодических научных изданий (как печатных, так и Интернет-изданий). Такой вид работы контролируется преподавателям, сдается в строго отведенное время промежуточного контроля и оценивается в баллах, которые включаются в рейтинг студента.

Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет 200 тысяч печатных знаков и предполагает обязательное составление глоссария терминов. Первоисточники информации предоставляются в оригинальном виде или в виде ксерокопии с указанием выходных данных для печатных источников и печатного варианта, со ссылкой на Интернет ресурс для материалов, взятых из Интернет-изданий. При осуществлении данного вида самостоятельной работы студентам необходимо:

- ознакомиться с содержанием источника информации с коммуникативной целью, используя поисковое, изучающее, просмотрное чтение;
- составить глоссарий научных понятий по теме;
- выполнить упражнения к тексту (при их наличии);

– подготовить краткое изложение на иностранном языке прочитанного.

В качестве источника должен использоваться только аутентичный текст научного содержания по профилю студента, автором или авторами которого являются только носители языка. Следует исключить авторство исследователей, для которых английский язык не является родным языком.

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление **словаря терминов (гlossария)**.

При составлении гlossария студентам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык;
- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 100 единиц.

Структурно гlossарий, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

Титульный лист–обязательный компонент гlossария, на первой странице которой ФИО составителя, номер группы, направление специальности.

Основная часть– выписанные термины с переводом на русский язык.

Литература - исходные данные источника или источников, из которых взят материал.

**Гlossарий** необходимо предоставлять в виде документа в формате MicrosoftWord на белой бумаге формата А4. Набор текста осуществляется на компьютере, в соответствии со следующими требованиями:

1. интервал межстрочный – полуторный;
2. шрифт – Times New Roman;
3. размер шрифта - 14.
4. выравнивание текста – «по ширине»;
5. поля страницы -левое – 30 мм. правое – 10 мм. верхнее и нижнее – 20 мм.
6. нумерация страниц – по центру внизу страницы (для страниц с книжной ориентацией), сквозная, от титульного листа до последней страницы, арабскими цифрами (первой страницей считается титульный



лист, на котором номер не ставится, на следующей странице проставляется цифра «2» и т. д.).

Оценивание внеаудиторного чтения проводится по критериям:

- аннотирование текста профессионального характера;
- извлечение информации из текстов научного содержания по направлению специальности;
- перевод с английского языка на русский текстов профессионального характера.

Оценивание глоссария проводится по критериям:

- связь выбранных терминов с профессионально-деловой областью студента;
- качество оформления, использование правил и стандартов оформления текстовых и электронных документов;
- отсутствие фактических ошибок, связанных с выбором и переводом терминов.

#### **Методические указания по переводу научной статьи**

(научно-популярного и узкоспециализированного направления)

Требования к переводу: соблюдать адекватность, соответствие нормам и правилам русского языка, точность и полнота изложения, сохранение правил синтаксиса и грамматики. Следует обязательно учитывать, что в разных языках грамматические конструкции, выражающие одинаковый смысл, реализуются по-разному. Перевод должен быть правильным, не содержать орфографических, грамматических и стилистических ошибок.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине **«Профессионально-ориентированный перевод»**  
**Направление подготовки 12.03.01**  
**Приборостроение**  
**профиль «Акустические приборы и системы»**  
**Форма подготовки: очная**

**Владивосток**  
**2016**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОК – 7 владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</p>	Знает	<p>лексический минимум русского и иностранного языков в предусмотренных стандартом объеме; основные грамматические явления, культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своей страны и региона; правила речевого этикета в бытовой и деловой сферах общения.</p>
	Умеет	<p>использовать основные лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях официально-делового и неформального общения; понимать содержание различного типа текстов на иностранном языке; самостоятельно находить информацию о странах изучаемого языка из различных источников (периодические издания, Интернет, справочная, учебная, художественная литература); писать рефераты, делать сообщения, доклады по изучаемым темам.</p>
	Владеет	<p>английским языком на уровне, позволяющем осуществлять основные виды речевой деятельности; навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля; различными способами вербальной и невербальной коммуникации; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде.</p>
<p>ОК-12 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	Знает	<p>4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках, изученных тем, включающих сферы и ситуации общения повседневно-бытового и социально-культурного характера; универсальные грамматические категории и явления; способы словообразования в английском языке: конверсия, аббревиатура; структурные типы простого и сложного предложения;</p> <p>правила оформления делового и личного письма; требования к ведению электронной переписки</p>
	Умеет	<p>употреблять изученную лексику в заданном контексте; распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям; понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой</p>

		<p>тематике без словаря, при наличии 2-3% незнакомых слов; определять истинность/ложность информации в соответствии с содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию; извлекать из аутентичного текста полную информацию со словарем;</p> <p>написать личное и деловое письмо, отражающее определенное коммуникативное намерение; составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста;</p> <p>передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз);</p>
	Владеет	<p>опытом распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского языка;</p> <p>навыками формулирования различных типов простых и сложных предложений; навыками использования лексико-грамматических единиц; различными алгоритмами обработки информации на иностранном языке; навыками употребления формул речевого этикета в зависимости от социально-культурного контекста общения; стратегиями извлечения информации из письменного и аудиотекста;</p> <p>навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.</p>

## КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Темы: 1-9	<p>ОК-7 владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Знает основные значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний, фразеологических единиц, идиоматических выражений); основные способы словообразования;</li> <li>• грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты на иностранном языке и грамотно строить собственную речь (в устной и письменной форме) в разнообразных видовременных формах и в различной модальности;</li> <li>• основные нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в стране изучаемого языка;</li> <li>• особенности образа жизни, быта, культуры стран изучаемого языка, сходство и различия в традициях своей страны и стран изучаемого языка;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка без предварительной подготовки; участвовать в диалогах на знакомую или вызывающую интерес тему (диалог);</li> <li>• строить простые связные высказывания о своих личных впечатлениях, событиях, рассказывать о своих мечтах, надеждах и желаниях; кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения; рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и</li> </ul>	УОЗ, ПР1, ПР3, ПР10,	Зачет,  Задания части 1, задания части 2
---	-----------	---	---	-------------------------------	--

			<p>выразить к этому свое отношение (монолог).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные темы, с которыми приходится иметь дело в учебной, профессиональной деятельности и повседневной жизни; понимать, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с личными или профессиональными интересами (аудирование);</li> <li>• понимать тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения; понимать описание событий, чувств, намерений в письмах личного характера (чтение).</li> </ul>		
			<p>Владеет достаточными языковыми знаниями (фонетическими, орфографическими, лексико-грамматическими), чтобы принять участие в беседе (начать, поддержать и завершить разговор) с некоторым количеством пауз и описательных выражений по знакомым (изученным) ситуациям;</p>		
2	Темы: 1-9	ОК 12 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для	<p>Знает 4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках изученных тем, включающих сферы и ситуации общения повседневного-бытового и социально-культурного характера;</p> <p>универсальные грамматические</p>	УОЗ, ПР1, ПР3, ПР10,	Зачет, Задания части 1, задания части 2

		<p>решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>категории и явления;</p> <p>способы словообразования в английском языке: конверсия, аббревиатура;</p> <p>структурные типы простого и сложного предложения;</p> <p>правила оформления делового и личного письма;</p> <p>требования к ведению электронной переписки</p> <hr/> <p>Умеет употреблять изученную лексику в заданном контексте;</p> <p>распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям;</p> <p>понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой тематике без словаря, при наличии 2-3% незнакомых слов;</p> <p>определять истинность/ложность информации в соответствии с содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию;</p> <p>извлекать из аутентичного текста полную информацию со словарем;</p> <p>написать личное и деловое письмо, отражающее определенное коммуникативное намерение;</p> <p>составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста;</p> <p>передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз);</p> <p>делать устное сообщение,</p>		
--	--	---	---	--	--

			доклад		
			<p>Владеет опытом распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского языка;</p> <p>навыками формулирования различных типов простых и сложных предложений;</p> <p>навыками использования лексико-грамматических единиц;</p> <p>различными алгоритмами обработки информации на иностранном языке;</p> <p>навыками употребления формул речевого этикета в зависимости от социально-культурного контекста общения;</p> <p>стратегиями извлечения информации из письменного и аудио текста;</p> <p>навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.</p>		

### **Шкала оценивания уровня сформированности компетенций**



Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
<p>ОК – 7</p> <p>владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>лексический минимум русского и иностранного языков в предусмотренных стандартом объеме; основные грамматические явления, культуру и традиции стран изучаемого языка в сравнении с культурой и традициями своей страны и региона; правила речевого этикета в бытовой и деловой сферах общения.</p>	<p>Умение использовать основные лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях официально-делового и неформального общения; понимать содержание различного типа текстов на иностранном языке; самостоятельно находить информацию о странах изучаемого языка из различных источников (периодические издания, Интернет, справочная, учебная, художественная литература); писать рефераты, делать сообщения, доклады по изучаемым темам.</p>	<p>Способность применять лексику основного словарного фонда иностранного языка на уровне, позволяющем осуществлять основные виды речевой деятельности; навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля; различными способами вербальной и невербальной коммуникации; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде.</p>
		<p>понимать информацию при чтении научно-популярной и справочной литературы на профессиональные темы; применять основные коммуникативные лексико-грамматические</p>	<p>Умение понимать информацию при чтении научно-популярной и справочной литературы на профессиональные темы; применять основные коммуникативные лексико-грамматические</p>	<p>Способность понимать информацию при чтении научно-популярной и справочной литературы на профессиональные темы; применять основные коммуникативные лексико-грамматические</p>

	умеет (продвину тый)	структуры в типовых ситуациях устного и письменного общения; самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.	структуры в типовых ситуациях устного и письменного общения; самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.	структуры в типовых ситуациях устного и письменного общения; самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.
	владеет (высокий)	различными видами речевой деятельности (письмо, чтение, говорение, аудирование) на иностранном языке; навыками целенаправленног о сбора и анализа литературных данных на иностранном языке; навыками самостоятельного освоения новых знаний, использования иностранного языка в профессионально й деятельности.	Умение свободно использовать различные виды речевой деятельности (письмо, чтение, говорение, аудирование) на иностранном языке; навыки целенаправленного сбора и анализа литературных данных на иностранном языке; навыки самостоятельного освоения новых знаний, использования иностранного языка в профессиональной деятельности.	Способность использовать различные виды речевой деятельности (письмо, чтение, говорение, аудирование) на иностранном языке; навыки целенаправленного сбора и анализа литературных данных на иностранном языке; навыки самостоятельного освоения новых знаний, использования иностранного языка в профессиональной деятельности.
ОК-12  способность к коммуникаци и в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностн ого и	знает	4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках, изученных тем включающих сферы и ситуации общения повседневно- бытового и социально- культурного	Знание 4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках, изученных тем включающих сферы и ситуации общения повседневно- бытового и социально-культур- ного характера;	Способность использовать 4000 лексических единиц из них 1200 продуктивно в рамках, изученных тем включающих сферы и ситуации общения повседневно- бытового и социально- культурного характера;  универсальные

<p>межкультурно го взаимодейств ия</p>	<p>(пороговы й уровень)</p>	<p>характера; универсальные грамматические категории и явления; способы словообразования в английском языке: конверсия, аббревиатура; структурные типы простого и сложного предложения; правила оформления делового и личного письма; требования к ведению электронной переписки</p>	<p>универсальные грамматические категории и явления; способы словообразования в английском языке: конверсия, аббревиатура; структурные типы простого и сложного предложения; правила оформления делового и личного письма; требования к ведению электронной переписки</p>	<p>грамматические категории и явления; способы словообразования в английском языке: конверсия, аббревиатура; структурные типы простого и сложного предложения; правила оформления делового и личного письма; требования к ведению электронной переписки</p>
	<p>умеет (продвину тый)</p>	<p>употреблять изученную лексику в заданном контексте; распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям; понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой тематике без словаря, при наличии 2-3%</p>	<p>Умение употреблять изученную лексику в заданном контексте; распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям; понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой тематике без словаря, при наличии 2-3% незнакомых слов; определять</p>	<p>Способность употреблять изученную лексику в заданном контексте; распознавать тематику текста по заголовку, предисловию, шрифтовым выделениям, комментариям; понимать основное содержание аутентичного текста по знакомой тематике без словаря, при наличии 2-3% незнакомых слов; определять истинность/ложность информации в соответствии с</p>

		<p>незнакомых слов;</p> <p>определять истинность/ложность информации в соответствии с содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию;</p> <p>извлекать из аутентичного текста полную информацию со словарем;</p> <p>написать личное и деловое письмо, отражающее определенное коммуникативное намерение;</p> <p>составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста;</p> <p>передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз);</p> <p>делать устное сообщение, доклад</p>	<p>истинность/ложность информации в соответствии с содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию;</p> <p>извлекать из аутентичного текста полную информацию со словарем;</p> <p>написать личное и деловое письмо, отражающее определенное коммуникативное намерение;</p> <p>составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста;</p> <p>передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз);</p> <p>делать устное сообщение, доклад</p>	<p>содержанием текста;</p> <p>находить основную или нужную информацию;</p> <p>извлекать из аутентичного текста полную информацию со словарем;</p> <p>написать личное и деловое письмо, отражающее определенное коммуникативное намерение;</p> <p>составлять тезисы, краткий или развернутый план прочитанного текста;</p> <p>передавать краткое содержание прочитанного (7-8 фраз);</p> <p>делать устное сообщение, доклад</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>опытом распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского</p>	<p>Умением распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского языка;</p>	<p>Способностью распознавания различных типов простых и сложных предложений в соответствии с правилами английского языка;</p>

		<p>языка;</p> <p>навыками формулирования различных типов простых и сложных предложений;</p> <p>навыками использования лексико-грамматических единиц;</p> <p>различными алгоритмами обработки информации на иностранном языке;</p> <p>навыками употребления формул речевого этикета в зависимости от социально-культурного контекста общения;</p> <p>стратегиями извлечения информации из письменного и аудиотекста;</p> <p>навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.</p>	<p>навыками формулирования различных типов простых и сложных предложений;</p> <p>навыками использования лексико-грамматических единиц;</p> <p>различными алгоритмами обработки информации на иностранном языке;</p> <p>навыками употребления формул речевого этикета в зависимости от социально-культурного контекста общения;</p> <p>стратегиями извлечения информации из письменного и аудиотекста;</p> <p>навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.</p>	<p>навыками формулирования различных типов простых и сложных предложений;</p> <p>навыками использования лексико-грамматических единиц;</p> <p>различными алгоритмами обработки информации на иностранном языке;</p> <p>навыками употребления формул речевого этикета в зависимости от социально-культурного контекста общения;</p> <p>стратегиями извлечения информации из письменного и аудиотекста;</p> <p>навыками аргументации фактов, доказывающих логику информации.</p>
--	--	--	--	--

**Методические рекомендации, определяющие процедуры  
оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в форме контрольных мероприятий (защита эссе, реферата, доклада в виде презентации, подготовка внеаудиторного чтения, участие в дискуссии, собеседование, тестирование, контрольная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Оценивание результатов освоения дисциплины на этапе текущей аттестации проводится в соответствии с используемыми оценочными средствами и критериями.

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Промежуточный контроль проводится в виде зачета по семестрам. Объектом контроля являются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности, ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в виде зачета (семестр 5) и экзамена (6 семестр), форма проведения зачета - «устный опрос в форме ответов на вопросы», «практические задания по типам», форма экзамена- проведение круглого стола в подгруппах.

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине  
«Профессионально-ориентированный перевод»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 -100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76 - 85	«зачтено» /«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61 -75	«зачтено» / «удовлетворител ьно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
0 -60	«не зачтено» / «неудовлетвори тельно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного «не материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### Типы заданий к зачету

Тип 1. Изучающее чтение, нацеленное на полное понимание содержания текста и его письменное изложение на русском языке.

Тип 2. Просмотровое чтение, нацеленное на вычленение основной информации из текста и передачу главной идеи на английском языке.

Тип 3. Беседа на темы, связанные с профессиональной деятельностью, предусмотренные программой.

Прочитайте текст и выполните задания (тип 1, 2)



## Explanation of Mechatronics

Not long ago, a civil engineering friend came to me with a problem. His company had bought a partly-completed water works to provide a steady cash flow after the pre-2000 Olympics construction boom. All the civil works had been completed and mechanical pumping equipment was being installed. However, the water works required a control and monitoring system to be able to guarantee 24 hour, 7 day maintenance of water quality. The company had recruited an electrical engineer, a mechanical engineer and a software specialist to complete the job but was ready to fire them after 6 months of anguish, delays and frustration. Each blamed the others for a succession of technical problems. I suggested he needed a mechatronic engineer: someone who could understand all the pieces of technology and integrate them to produce a working system. The traditional disciplines have grown so far from each other that they can no longer work together easily.

Mechatronic engineering is based on elements of mechanical engineering, electrical and electronic engineering and computer science, but is a distinct discipline in its own right.

Mechatronic engineering accounts for around 10% of Australian engineering graduates. The word 'mechatronics' emerged in Japan in the 1980s as the core engineering discipline associated with robots and automation. Indeed, many mechatronic engineering students have the ambition to build robots, one day. On the way they develop special skills vital for many industries.

Many mechatronic engineers work with the electronic and computer control systems which nearly all machinery relies on for efficient and reliable operation. We take it for granted that automatic systems monitor process plants for leaks and faults, and keep the plant operating all the year round. All modern aircraft, cars and appliances rely on mechatronic engineering. Mechatronic engineers build and design these systems and need expertise in computing and electronics, core mechanical engineering knowledge, and the ability to bring these together to make working systems which meet the safety and reliability levels we take for granted.

Mechatronic engineers also have established roles in project engineering where their cross-disciplinary knowledge gives them an edge on mechanical or electrical engineers. Mechatronic engineers can work with electrical and mechanical systems together and solve problems that cross discipline boundaries. Their strength in IT, computer hardware and networking as well as software also helps them to be very versatile problem solvers.

Mechatronic engineers also learn to develop strong team skills. At several universities, including UWA, students develop team work skills through formal instruction and self-reflection during student team projects.

Many companies find it difficult to break from their traditional discipline boundaries, whether external or internal. Electrical, instrumentation, chemical and process, mechanical, civil engineering: these remain the typical "vertical" organizational supports for engineering companies. Yet at the same time companies have been pressuring universities to produce engineers with the ability to work across discipline boundaries, to escape the "silo mentality". Mechatronic engineering is both a discipline in its own right, closely aligned with control and instrumentation, but at the same time graduates have the ability to work across the traditional discipline boundaries.

Some 'traditional' engineers still argue that a mechatronic engineer is one third a mechanical engineer, one third an electrical engineer and one third programmer and can't do any of them. The reality is quite different. Our own research shows that nearly all the technical knowledge and nearly all working roles in engineering have to be learned after completing an engineering qualification at university or college. Mechatronic engineers start with different but highly useful

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в форме контрольных мероприятий (защита эссе, реферата, доклада в виде презентации, подготовка внеаудиторного чтения, участие в дискуссии, собеседование, тестирование, контрольная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

- результаты самостоятельной работы.

Оценивание результатов освоения дисциплины на этапе текущей аттестации проводится в соответствии с используемыми оценочными средствами и критериями.

#### Критерии оценки рефератов

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он представляет к защите реферат, удовлетворяющий требованиям по поставленным заданиям, по оформлению, демонстрирует владение методами и приемами теоретических и/или практических аспектов работы, с уверенностью оперирует правилами, характерными для грамматики и лексики английского языка.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не владеет методами и приемами теоретических и/или практических аспектов работы, допускает существенные ошибки в английском языке, представляет реферат с существенными отклонениями от правил оформления письменных работ.

**ПР-3 - Эссе.** Эссе представляет краткое письменное сообщение и позволяет оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, делать выводы, обобщающие авторскую позицию. Эссе пишется в формальном (деловом) стиле, состоит из четырех абзацев: Вступление, основная часть (абзац 1 и абзац 2) и заключение.

## Критерии оценки эссе:

Оценка	Содержание	Организация текста	Лексика	Грамматика
<b>100-86</b> <b>«отлично»</b> <b>«зачтено»</b>	Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стиливое оформление речи выбрано правильно	Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; текст правильно разделен на абзацы; формат высказывания выбран правильно	Используются словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки.
<b>85-76</b> <b>«хорошо»</b> <b>«зачтено»</b>	Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стиливое оформления речи	Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения формата высказывания	Используются словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста
<b>75-61</b> <b>«удовлетворительно»</b> <b>«зачтено»</b>	Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стиливое оформления	Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен;	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, либо некоторые из	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленные, но затрудняют понимание текста

	речи встречаются достаточно часто	деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в формате высказывания	них могут затруднить понимание текста	
<b>Менее 60</b> <b>«неудовлетворительно» / «незачет»</b>	Задание не выполнено: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании или не соответствует требуемому объему	Отсутствует логика в построении высказывания; формат высказывания не соблюдается	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу	Грамматические правила не соблюдаются

### Примеры типовых заданий эссе:

1. Why is your project worth doing?
2. What have other researchers done in this field?
3. What do you think helps to get funding for an academic project.

### Критерии оценки доклада

Оценка	Раскрытие проблемы	Представление	Оформление	Ответы на вопросы
<b>Отлично</b>				
	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных	Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации.	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений.

	обоснованы.	х терминов.		
Хорошо				
	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны.	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации.	Ответы на вопросы полные и/или частично полные.
Удовлетворительно				
	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы.	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна, использовано 1-2 профессиональных термина.	Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации.	Только ответы на элементарные вопросы.
Неудовлетворительно				
	Проблема не раскрыта. Отсутствуют Выводы.	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации.	Нет ответов на Вопросы.

### Критерии оценки контрольной работы, тестирования

**ПР-1 – тест. ПР -2 контрольная работа.** "Отлично": 90% – 100% правильных ответов - содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены.

"Хорошо": 75% – 89% правильных ответов - содержание курса освоено полностью, однако, некоторые практические навыки работы с освоенным

материалом сформированы недостаточно, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

"Удовлетворительно": 61% – 74% правильных ответов - содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебные задания не выполнены.

"Неудовлетворительно": менее 60% правильных ответов - содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки.

**УО-1 собеседование. УО-3. Подготовка сообщения, доклада или презентации.** Подготовка сообщения, доклада или презентации (далее – Сообщение), собеседование на английском языке является важной формой работы, которая расширяет общий кругозор магистранта за счет использования дополнительных англоязычных источников; учит планировать длительное высказывание на английском языке с логическими переходами от одной мысли к другой, расширяет словарный запас.

### Критерии оценки:

Баллы	Содержание	Представление
<b>100-86</b> «отлично» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта полностью; все идеи ясно изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Отсутствуют/практически отсутствуют языковые ошибки; демонстрирует свободное владение материалом; четко следует регламенту выступления
<b>85-76</b> «хорошо» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта практически полностью; основные идеи изложены и структурированы, аргументы представлены в логической последовательности	Допущено незначительное количество языковых ошибок, которые не препятствуют пониманию сообщения; демонстрирует практически свободное владение материалом
<b>75-61</b> «удовлетворительно» «зачтено»	Заявленная тема раскрыта частично; допускает нарушение логической последовательности аргументов	Допускает языковые ошибки, которые не препятствуют общему пониманию сообщения; сообщение представлено с опорой на текст
<b>Менее 60</b> «неудовлетворительно» / «незачет»	Заявленная тема не раскрыта, информация не полная	Допущено большое количество языковых ошибок

Примерные темы сообщений, докладов, презентаций:

1. Teaching and learning at higher education institutions.
2. Academic and professional events.
3. Virtual learning environments.

## **Оценочные средства для текущей аттестации**

### Темы рефератов

1. Situation Analysis.
2. Scheduling project work.
3. Project control and evaluation.
4. Managing project team.
5. Project management tools.

### Темы эссе

#### **1. Consultants and consulting**

- 1) Establishing expectations and goals
- 2) Proposals and contracts
- 3) Developing a project strategy: diagnosis and data collection

#### **2. Computer systems**

- 1) Steps in the developing of computers
- 2) Computer system architecture
- 3) Basic software

### Темы докладов

1. New trends in e-business: e-government and m-commerce
2. Economic systems
3. Transaction security
4. Mobile computing
5. Enterprise social media

### Типовые тестовые задания

#### **actual, current, topical**

1. Their **actual / current / topical** weight was much higher than their perceived weight.

2. The **actual / current / topical** financial crisis has focused public attention on the rapid growth of homelessness. It is difficult to establish the **actual / current / topical** numbers of homeless people, as not all homeless people register as being homeless.

3. The role of privately-funded research is very **actual / current / topical**, with many seemingly inconsistent findings being published.

4. The nature of such mutations is **actual / current / topical** and receiving increasing attention in the literature.

5. Several thousand people have been reported as dying, but the **actual /current / topical** number is still not known.

6. Hundreds of people are dying, and the **actual / current / topical** number of dead stands at 565.

7. I am not the **actual / current / topical** owner of the patent, I just invented the device.

8. The **actual / current / topical** value of this approach is less than many people claim.

9. The **actual / current / topical** value of the euro has been pushed by the fall in the dollar.

10. We consider an issue that is particularly **actual / current / topical** in view of the burgeoning interest in the potential of stem cell therapy, namely the reprogramming of gene expression.

### **almost, hard, hardly, nearly, everything, entire, all**

1. We have **almost / hardly / nearly** completed the first draft – it should be ready tomorrow.

2. They **nearly never / hardly ever** achieve their goals.

3. These substances are **almost / hardly** insoluble.

4. There is **almost / hardly** any loss in temperature.

5. They could **almost / hardly** have learned ten languages at the same time.

6. If the students work **hard / hardly** they will pass their exam.

### **each, every, any**



1. During the first stage, the processes construct a graph with a node corresponding to **each / every / any** individual process. **Each / Every / Any** process then broadcasts a message. **Each / Every / Any** process that fails to broadcast a message is automatically ‘disqualified’.

2. Our aim was to reach **each / every / any** child in the school, **each / every / any** with his / her own vision of how the problem of bullying could be resolved – we were convinced that **each / every / any** ideas would be useful to help us solve this dangerous problem.

3. Our survey demonstrated that at **each / every / any** age, girls and women face **each / every / any** other directly when sitting on public transport, whereas boys and men sit at angles to **each / every / any** other and would look in **each / every / any** direction in order to avoid direct eye contact.

4. **Each / Every / Any** woman in the study group was offered screening **each / every / any** two or three years depending on age. **Each / Every / Any** woman who did not wish to accept such screening was eliminated from our sample groups.

5. Italian is a phonetic language in which **each / every / any** letter is pronounced distinctly – this means it is possible to pronounce **each / every / any** word in the language without having previously heard it. In Japanese **each / every / any** syllable has the same length and strength. In English almost **each / every / any** word seems to follow its own rules.

6. There are only five items, **each / every / any** of which has its own unique value.

7. The system automatically sends an email **each / every / any** third Thursday. **Each / Every / Any** mails that bounce back are then removed from the list of recipients.

8. Data are refreshed **each / every / any** minute.

### **motivation, reason**

1. After twenty years or more in teaching, most teachers are lacking in **motivation / reason**.

2. The **motivations / reasons** for conducting this research underwater are described below.

3. Computing all these queries independently is time consuming, and is the main **motivation / reason** why the project finished six months after the deadline.

4. What **motivation / reason** can there be in developing countries for participating in a program that will automatically halve their GDP?

5. The children paid no attention to the new teacher and continued to do what they had done before. What is the **motivation / reason** for this behavior?

Типовые задания к контрольной работе

**1 Choose the correct words in italics.**

A: Why do we have to (1) *follow / notify* these new security procedures?

B: Because last month a (2) *hijack / hacker* got into our system. He installed (3) *adware / spyware* to see what we did on the computers.

A: That's terrible!

B: Yes, it is. And another time we had a (4) *worm / firewall* in the system. It destroyed everything on the hard drive. I (5) *transferred / reported* it to my supervisor when I discovered it but it was too late to recover most of the files.

A: They're really dangerous, aren't they?

B: They can be. Did you (6) *save / unplug* your computer last night?

A: Yes, I did.

B: You shouldn't (7) *disconnect / install* it. It causes all kinds of problems.

A: Oh dear! Sorry. I (8) *checked / loaded* new software onto it yesterday evening.

B: Did you (9) *back up / put up* your files before you did that?

A: Yes, of course.

B: You should be OK, then.

**2 Choose the correct answer, A, B or C.**

We (1) \_\_\_\_\_ a big problem at work today. The computer system (2) \_\_\_\_\_ this morning and nobody knows why. I'm worried because last night I checked my personal emails and I think there was a virus in one of them. We (3) \_\_\_\_\_ to download files from the internet without authorisation. Now the company (4) \_\_\_\_\_ lose all the work files because of me. The IT technicians (5) \_\_\_\_\_ the system yet. I am in big trouble!

1 A are having                      B did had      C will have

2 A crashed                      B is crashing      C crashes

- 3 A mightn't            B shouldn't    C aren't permitted  
 4 A should              B might            C must  
 5 A aren't repairing      B don't repair      C haven't repaired

**3 Complete these sentences. Use one word in each gap.**

- 1 We aren't allowed \_\_\_\_\_ write personal emails.  
 2 Pliers are used \_\_\_\_\_ holding objects, cutting, and bending tough materials.  
 3 Are you permitted \_\_\_\_\_ eat lunch at your desk?  
 4 We use encryption \_\_\_\_\_ block unauthorised access to a computer.  
 5 This tool \_\_\_\_\_ used for several things.  
 6 I use this program \_\_\_\_\_ doing design work.

**4 Which word in each group is the odd one out? Circle the odd word.**

1. pause, suspend , cancel , adjourn
  2. according to , related to , pursuant to, in conformity with
  3. exempt , liable , freed , released
  4. convoke , call , contend, convene
  5. continue, resume , pick up , add on
- 5 Read the following description of the World Trade Organization, taken from its website.**
- 6 Use the words in the box to form one word that fits in the same numbered gap in the text.**
- 7 For each question 1- 6, write the new word in CAPITAL LETTERS in the right column of the box.**

There is an example at the beginning (0).

Example: 0 P R E D I C T A B L Y

0	predict	PREDICTABLY
1	frame	
2	oblige	
3	prosper	
4	account	
5	virtual	
6	settle	

## **World Trade Organization**

The World Trade Organization (WTO) exists to create the conditions in which trade between nations flows as smoothly, (0) ..... and freely as possible. To achieve this, the WTO provides and regulates the legal (1) ..., which governs world trade. The legal documents of the WTO spell out the various (2) ..... of member countries. The result is assurance. Producers and exporters know that foreign markets will remain open to them, which in turn leads to a more (3) ..... , peaceful and (4) ..... economic world. (5) ..... all decisions in the WTO are taken by consensus among all member countries and are then ratified by member parliaments. Trade friction is channeled into the WTO's dispute (6) ..... process, where the focus is on interpreting agreements and commitments and ensuring that countries' trade policies operate in conformity with them.